



CHAPITRE 75

Loi concernant l'Association Athlétique Nationale de la Jeunesse

[Sanctionnée le 26 mai 1944]

Préam-
bule.

ATTENDU que l'Association Athlétique Nationale de la Jeunesse a été fondée comme une corporation sans capital-actions constituée en vertu de la troisième partie de la Loi des compagnies de Québec par lettres patentes du 22 juillet 1943;

Attendu que les objets pour lesquels la corporation a été fondée sont les suivants:

Fonder, ouvrir et équiper, pour l'usage de ses membres et du public, dans un but d'éducation et de philanthropie, dans tous endroits de la Province qu'elle choisira, des établissements où l'on enseignera et pratiquera la gymnastique, la culture physique théorique et pratique et tous exercices corporels s'y rattachant;

Attendu que les dispositions des lettres patentes ci-dessus mentionnées ne répondent plus aux besoins de la dite corporation et qu'elle requiert de plus amples pouvoirs comme aussi certains privilèges et exemptions de taxes;

Attendu qu'il est intervenu certaines conventions entre l'Association catholique de la jeunesse canadienne-française et l'Association Athlétique Nationale de la Jeunesse qui nécessitent l'intervention de la Législature spécialement en ce qu'elles comportent le transport de subventions octroyées par le gouvernement provincial et par la cité de Montréal;

Attendu que la cité de Montréal a, par résolution de son comité exécutif en date

CHAPTER 75

An Act respecting the Association Athlétique Nationale de la Jeunesse

[Assented to, the 26th of May, 1944]

WHEREAS the Association Athlétique Nationale de la Jeunesse was founded as a corporation without share-capital incorporated under Part III of the Quebec Companies Act by letters patent of the 22nd of July, 1943;

Whereas the objects for which the corporation was founded are the following:

To found, open and equip, for the use of its members and the public, with a view to education and philanthropy, in all parts of the Province which it may choose, establishments where gymnastics, theoretical and practical physical culture and other physical exercises connected therewith will be taught and practised;

Whereas the provisions of the letters patent above mentioned no longer meet the needs of the said corporation which requires broader powers as well as certain privileges and exemptions from taxes;

Whereas certain agreements have been entered into between L'Association catholique de la jeunesse canadienne-française and the Association Athlétique Nationale de la Jeunesse which render necessary the intervention of the Legislature, particularly in so far as they involve the transfer of subsidies granted by the Provincial Government and by the city of Montreal;

Whereas the city of Montreal, by a resolution of its executive committee dated

du 26 avril 1944, consenti à la ratification desdites conventions; et

Attendu que pour assurer le développement adéquat de l'œuvre de ladite association, il y a lieu d'ajouter aux dons, gratifications et subventions qui en ont permis l'établissement, un octroi généreux;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Corporation continuée.

1. L'Association formée sous le nom d' "Association Athlétique Nationale de la Jeunesse" continuera à former une corporation sous ledit nom ou l'abréviation "A.A.N.J.", mais sera désormais régie par les dispositions de la présente loi, au lieu de celles de sa charte.

Siège social.

2. Le siège social de la corporation est fixé dans la cité de Montréal, dit district.

Objets.

3. Les fins pour lesquelles l'association est formée en corporation sont les suivantes : fonder, ouvrir et équiper, pour l'usage de ses membres et du public, dans un but d'éducation et de philanthropie, dans tous endroits de la Province qu'elle choisira, des établissements où l'on enseignera et pratiquera la gymnastique, la culture physique théorique et pratique et tous exercices corporels s'y rattachant, de même que de développer parmi ses membres et le public le goût des sports sains et moraux.

Pouvoirs.

4. La corporation aura succession perpétuelle et pourra : avoir un sceau commun et le modifier à volonté; ester en justice; fonder des cercles d'études, organiser des cours, des conférences, des journées d'études et des congrès, pour la poursuite de son objet; fonder et maintenir des bibliothèques et des salles de lecture; acheter, imprimer, éditer, publier et vendre des revues, livres, journaux, brochures et feuilles de propagande assortis à ses desseins et à son objet; fonder, installer et équiper, pour l'usage de ses membres et du public, des établissements pour l'enseignement et la pratique de la culture physique et des exercices athlétiques ou

the 26th of April, 1944, consented to the ratification of the said agreements; and

Whereas, in order to ensure the adequate development of the work of the said association, it is expedient to supplement the gifts, gratuities and subsidies, which made its establishment possible, by a generous grant;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Corporate existence continued.

1. The association formed under the name of the "Association Athlétique Nationale de la Jeunesse" shall continue to be a corporation under the said name or the abbreviation "A.A.N.J.", but it shall henceforth be governed by the provisions of this act instead of those of its charter.

Corporate seat.

2. The corporate seat of the corporation shall be in the city of Montreal, in the said district.

Objects.

3. The purposes for which the association is incorporated shall be the following: to found, open and equip, for the use of its members and the public, with a view to education and philanthropy, in all parts of the Province which it may choose, establishments where gymnastics, theoretical and practical physical culture and other physical exercises connected therewith will be taught and practised, and to promote a taste for clean, healthy sport among its members and the public.

Corporate powers.

4. The corporation shall have perpetual succession and may: have a common seal and change the same at will; appear before the courts; found study circles; organize courses, lectures, days of study and congresses in pursuit of its objects; found and maintain libraries and reading rooms; purchase, print, edit, publish and sell magazines, books, newspapers, pamphlets and propaganda sheets in connection with its designs and objects; found, install and equip, for the use of its members and of the public, establishments for the teaching and practice of physical culture and athletic and sporting exercises; accept, acquire and receive, by purchase, donation, will,

sportifs; accepter, acquérir ou recevoir, par achat, donation, testament, legs ou autrement, et posséder des biens meubles et immeubles, en retirer des revenus, pourvu que le revenu annuel des immeubles appartenant à la corporation et possédés par elle pour des fins de revenu n'excède pas trois cent mille dollars; les louer, vendre, échanger, hypothéquer, céder, aliéner ou autrement en disposer; emprunter, émettre des obligations (debentures) garanties par hypothèques, par gage ou nantissement, s'il y a lieu; percevoir de ses membres des cotisations, contributions, souscriptions et abonnements; rédiger, établir et promulguer des constitution, règles et règlements concernant l'admission et l'expulsion de ses membres, l'administration et la gestion de ses affaires, les changer ou les abroger en tout ou en partie, en tant qu'ils ne sont contraires aux lois de cette province; organiser des concours, fonder des prix, attribuer des récompenses, et, en général, exercer les pouvoirs qui appartiennent aux corporations civiles ordinaires, et les pouvoirs qui peuvent l'aider à atteindre son but ou servir à la mise en œuvre de ses moyens d'action et à l'exécution de ses entreprises.

Exemption de certaines taxes.

Nonobstant toutes lois ou règlements à ce contraires, les bâtiments, terrains et autres immeubles possédés à titre de propriétaire et occupés par la corporation pour les fins susdites, sont assimilés aux biens des maisons d'éducation, quant aux exemptions de taxes municipales, et scolaires.

Exception.

Cette exemption de taxes ne s'appliquera pas à la taxe d'eau ni aux taxes spéciales pour canaux d'égouts, pavages, trottoirs et éclairages public.

État au secrétaire de la province.

5. La corporation devra transmettre au lieutenant-gouverneur en conseil, chaque fois qu'elle en sera requise par le secrétaire de la province, un état de ses biens, meubles et immeubles, le nom de ses officiers et une copie certifiée de ses règlements.

Acte ratifié.

6. L'acte de vente par l'Association catholique de la jeunesse canadienne-française à l'Association Athlétique Nationale de la Jeunesse, passé le 24 avril

legacy or otherwise, and possess moveable and immovable property and receive the revenues therefrom, provided that the annual revenue of the immoveables belonging to the corporation and owned by it for revenue purposes does not exceed three hundred thousand dollars; lease, sell, exchange, hypothecate, cede, alienate or otherwise dispose thereof; borrow, issue bonds and debentures secured by hypothec, mortgage or pledge, if necessary; collect assessments, contributions and subscriptions from its members; draw up, establish and promulgate a constitution, rules and by-laws respecting the admission and expulsion of its members, the administration and management of its affairs, and change or repeal them in whole or in part, in so far as they are not contrary to the laws of this Province; organize competitions, establish prizes, grant rewards, and, generally, exercise the powers vested in ordinary civil corporations and such powers as may aid it in attaining its objects, or serve to put its means of action in operation and to carry out its undertakings.

Any law or by-law to the contrary notwithstanding, the buildings, lands and other immoveables held as owner and occupied by the corporation for the above purposes are assimilated to the property of educational establishments as to exemptions from municipal and school taxes.

Exemption from certain taxes.

Such tax exemption shall not apply to the water rate nor to special taxes for sewers, paving, sidewalks and public lighting.

Exception.

5. The corporation shall transmit to the Lieutenant-Governor in Council, whenever required to do so by the Provincial Secretary, a statement of its moveable and immovable property, the names of its officers and a certified copy of its by-laws.

Statement to Provincial secretary.

6. The deed of sale by the Association catholique de la jeunesse canadienne-française to the Association Athlétique Nationale de la Jeunesse, executed on the 24th of

Deed ratified.

1944, devant Me Lionel Leroux, notaire, sous le numéro 8192 de son répertoire, est confirmé et ratifié à toutes fins que de droit.

April, 1944, before Lionel Leroux, notary, under No. 8192 of his repertory, is confirmed and ratified for all legal purposes.

Subven-
tion auto-
risée.

7. A la demande du secrétaire de la province le trésorier de la province est autorisé à payer sur le fonds consolidé du revenu, à l'Association Athlétique Nationale de la Jeunesse une somme de vingt-cinq mille dollars en cinq versements annuels égaux et consécutifs dont le premier sera payable au cours de l'année financière 1944-1945.

7. Upon the request of the Provincial Secretary, the Provincial Treasurer is authorized to pay, out of the consolidated revenue fund, to the Association Athlétique Nationale de la Jeunesse, a sum of twenty-five thousand dollars, in five equal consecutive annual instalments, whereof the first shall be payable during the financial year 1944-1945.

Subsidy
author-
ized.

Transport
de sub-
vention.

8. Cette subvention pourra être transportée pour garantir un emprunt de ladite corporation pour un montant n'excédant pas, en capital, la somme qui, avec les intérêts, pourra être entièrement amortie par les versements prévus dans ladite période de cinq ans.

8. Such subsidy may be assigned to guarantee a loan to the said corporation for an amount not exceeding, in principal, the sum which, with interest, can be entirely amortized by the instalments contemplated in the said period of five years.

Assign-
ment of
subsidy.

Entrée en
vigueur.

9. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

9. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming
into force.